Obrázok, na ktorom je čierny, temnota

Automaticky generovaný popis****

**Institute of World Literature of the Slovak Academy of Sciences**

Faculty of Arts of Comenius University Bratislava (co-organizer)

CEFRES (co-organizer)

**International Colloquium**

*Humanities in Translations – Translation in Humanities. Exploring transfer and reception*

*Sciences humaines en traduction – traduction des sciences humaines. Questions de transfert et de réception*

**15–16 May 2025, Bratislava, Slovakia**

**Wednesday 14 May 2025** – arrival of participants

**Thursday 15 May 2025**

Registration 8:30 AM

Introductory speeches by Róbert Gáfrik (Institut of World Literature SAS), Marián Zouhar (Faculty of Arts CU), Mateusz Chmurski (CEFRES) 9 AM

**Keynote speech** 9:30 AM

**Judith Woodsworth** (Montreal)

Translating the Social Sciences and Humanities: Blurring the Boundaries between Communication and Expression

Coffee break 10:30 AM

**Round Table** (in French) led by Katarína Bednárová (Bratislava) 10:50 AM

Participants: **Tatiana Milliaressi** (Lille), **Maud Gonne** (Liège), **Barbara Brzezicka** (Gdańsk), **Miroslav Marcelli** (Bratislava, Prague), **Josef Fulka** (Prague)

Lunch 12:50 PM

Session 1 **Translation of the Humanities – Limits and Pathways** 2 PM  
Chair: Mateusz Chmurski

**Duncan Large** (Norwich)  
Non-Fiction Translation and the Limits of the Literary  
  
**Eugenia Kelbert Rudan** (Bratislava)  
The Limits of Translation: A Language Contact Approach  
  
**Katarína Bednárová** (Bratislava)  
De la non-traduction à la traduction : trajectoires et limites du traduire dans l’espace textuel des sciences humaines  
  
**Anikó Ádám** (Budapest)  
Penser global, traduire local

Coffee break 4 PM

Session 2 **Prominent Figures of the Humanities in Translation 1** 4:30 PM  
Chair: Josef Fulka

**Robert Lukenda** (Germersheim)  
Une nouvelle « popularisation » du « populaire » ? (Re)présenter et (re)traduire Bourdieu à la croisée entre sociologie et littérature (dans l’espace germanophone)  
  
**Céline Letawe** (Liège)  
Simone de Beauvoir par le truchement d’Alice Schwarzer : invisibilisation de la traduction et réappropriations  
  
**Isabelle Poulin** (Bordeaux)  
Usages du roman. Comment vivre ensemble (Roland Barthes) – How to live together (tr. Kate Briggs) en plus d’une langue ?  
  
**Elisaveta Popovska** (Skopje)  
Traduire les sciences humaines de la langue d’origine en langue dite mineure : la traduction du *Plaisir du texte* de Roland Barthes du français en macédonien

Dinner 7:30 PM

**Friday 16 May 2025**

Session 3 **Prominent Figures of the Humanities in Translation 2** 9 AM  
Chair: Isabelle Poulin

**Vera Viehöver** (Liège)  
« Mettre en œuvre » la pensée d’Henri Meschonnic. Expérience collective et subjective lors du transfert de la poétique du rythme dans l’espace germanophone  
  
**Françoise Wuilmart** (Brussels)  
Pourquoi fallait-il impérativement retraduire certaines œuvres de Stefan Zweig, à l’exemple de Marie-Antoinette et de Magellan  
  
**Manuel Pavón-Belizón** (Barcelona)  
Translating Rodó’s Ariel into Chinese. Consonances and Dissonances of an Intellectual Intervention  
  
**Anastasia Belousova** (Bogotá) – **Vera Polilova** (Sibiu)  
Skaz, Siuzhet and Byt: Russian Formalism in Spanish Translation

Coffee break 11 AM

Session 4 **Approaches to Concepts and Echoes of Centuries** 11:30 AM  
Chair: Ján Živčák

**René Lemieux** (Montreal)  
Retraduire un concept inapproprié : le cas de la retraduction de *La pensée sauvage* de Claude Lévi-Strauss en anglais, ou Quand la rectitude politique se mêle de retraduction  
  
**Florence Xiangyun Zhang** (Paris)  
Concept ou mot composé : le cas de « négritude » en traduction  
  
**Ildikó Józan** (Budapest)  
Des chaînes de lettres inanimées ? Sciences humaines en traduction en Hongrie dans l’entre-deux-guerres  
  
**Florencia Ferrante** (Genoa)  
“The Jansenist Case for Translation”: Religious Reform and Translation Practices in 18th-Century Italy

Lunch 1:30 PM

Session 5 **Translation in History – Central Europe** 2:40 PM  
Chair: Silvia Rybárová

**Elżbieta Skibińska** (Wrocław)  
La revue Literary Studies in Poland/Etudes Littéraire en Pologne : traduction au service de la diffusion de la pensée humaniste polonaise  
  
**Oleksandr Kalnychenko** (Kharkiv) – **Lada Kolomiyets** (Kyïv)  
Humanities Translations in Ukraine in the 1920s–1950s  
  
**Triin van Doorslaer** (Tallinn)  
Translating Transition: Scientific Literature in Post-Soviet Estonia (1990–1999)  
  
**Ľudmila Pánisová** (Nitra)  
Behind the Iron Curtain: Slovak Translations of American Philosophy before 1989

Coffee break 4:40 PM

**Conference closing**  
Synthesis prepared by Françoise Wuilmart (in French) 5:10 PM